

bhairava.

Tsong Khapa's personal restraint of the higher stages of his own "this-life" Tantric contemplations, out of altruistic consideration for his contemporaries and successors, accepting responsibility of setting an example for his culture.

The social relativity involved in advances on the Tantric path, the importance of historical moment, sociological development of contemporaries, over-riding awareness of indivisibility of self and others. The impact on Tibetan culture of Tsong Khapa's synthesis: significance of symbolic donation of celestial crown ornaments to the Jo bo Rin po che, re-confirming establishment of monastic foundation, expansion of taming effort to the Mongols, development of educational system in both Sutras and Tantras in the Se 'Bras dGa gSum and in the rGyud stod and rGyud smad, arisal of the Dalai Lamas, millennial tenor of the culture.

Relevance for modern Buddhist scholarship and practice is connected to the preservation of the live tradition of ancient Buddhist India into modern times. Scholarship especially important in relation to the Shastras of the Tanjur. Practice especially important perhaps in America, where different traditions from all Asian Buddhist civilizations are meeting, cross-fertilizing, and beginning to put forth some new flowers, amid the tangled weeds of confusion.

Vajradhātumahāmaṇḍalopāyikā- Sarvavajrodaya

金剛界大蔓荼羅儀軌一切金剛出現

Vajradhātumahāmaṇḍalopāyikā- Sarvavajrodaya-梵文テキストと和訳-(I)

密教聖典研究会

序

Sarvavajrodaya (一切金剛出現) は Mahāvajrācārya-Ānandagarbha (大阿闍梨慶喜藏) の著作になる金剛頂経 (Sarvatathāgatatattvasaṃgrahaṃ nāma mahāyānasūtram) の金剛界品を中心とした儀軌である。

西藏訳に Rdo rje dbyiñs kyi dkyil 'khor chen po'i cho ga rdo rje thams cad 'byuñ ba shes bya ba と題し、その梵文名を Vajradhātu-mahāmaṇḍalopāyikā-Sarvavajrodaya-nāma (金剛界大曼荼羅儀軌一切金剛出現) とする。全体の約 3 分の 1 程度の梵文写本が現存しており、本研究はその校訂テキストを提出することを目的とする。

テキスト作成にあたって用いたサンスクリット写本はネパール国立文書館 (National Archives) に蔵されており、その Catalogue; Brhatsūcīpatra に No. tr. 360. Sarvavajrodakā として公にされている¹⁾。

当儀軌の内容について、研究会の主たるメンバーの一人、大正大学講師高橋尚夫は、チベット語訳に基く研究をいくつか発表している²⁾。又、それらに基いた当写本とチベット語訳との対照による、写本の全体像についての論文が提出されている³⁾。

我々のテキスト作成と和訳は、当写本 fol. 21a' より開始された。冒頭よりここまでを欠いているからである。欠けている部分は Ādiyoga 品の全体であり、丁度ここより Maṇḍalarājāgri 品が始まる。

当研究会は大正大学総合仏教研究所の研究会の一環として、研究所専任講師・斎藤光純先生を指導教官に仰ぎ、昭和60年4月以降、毎週木曜日に行なわれている。研究会のメンバーは森口光俊を代表者とし、野口圭也、前田崇、渡辺研二の各研究員に、高橋尚夫が加わった。

この研究が斯学何らかの寄与するところがあれば各員、喜びとするところである。

注

1) Ms. Sarvavajrodakā, Brhatsūcīpatra: No. tr. 360. Belonging to National Archives, Nepal.

Tib. 北京版 No. 3339 (śi. 1b¹~57b⁸), テルゲ版 No. 2516 (ku. 1b¹~50a⁵), ナルタン版 No. 1337 (śi. 1b¹~50b²)

2) 高橋尚夫, 「略出念誦経」と「ヴァジュローダヤ」—入マンダラについて『密教学研究』第十四号, 1982.

「略出経」と「Vajrodaya」—供養会について—『勝又博士古稀記念論集』1981.

3) 森口光俊, 「Palm Ms: Sarvavajrodakā について

—belonging to National Archives, C. No. tr. 360—」

『大正大学総合仏教研究所年報』第六号, 1985.

乾仁志, 「Vajradhātumukhākhyāna について」『印度学仏教学研究』通巻 64 号

※ Ms. Sarvavajrodaya の所在を指摘。

「Vajrodaya の梵文写本について」印度学仏教学会 1984年11月口頭発表

※ Bu ston, Rdor 'byuñ 'grel chen と Ms. の対照科文, 提出。

テキスト校訂にあたって, danḍa の補訂削除, 不正規な saṃdhi の訂正, 及び本写本の一特徴である, 語中の y の前の r の脱落 (e. g. kuyāt < kuryāt) の補訂は, 注記を省いた。

略号

H; 堀内寛仁編著『梵藏漢対照・初会金剛頂経の研究・梵本校訂篇』(上)(下), 1983, 高野山。

Vajradhātumahāmaṇḍalopāyikā-Sarvavajrodaya

§1 (21a) tadanu vajradhātviśvā¹⁾ caturṣu sthāneṣv ātmānam adhi-
 ṣṭhāya bodhyagrīṃ baddhvā²⁾ hṛdgatavajrasattvaṃ codayed vajrasat-
 tveti /

§2 tataḥ sarvatathāgatahṛdayebhyaś candramaṇḍalāni bhūtvā viniṣṛ-
 tyā yāvat sarvalokadhātuṣu sarvasattvānāṃ nairātmyaprativedhaṃ
 kārayitvā candramaṇḍalākāraṃ cittaikāgratāṃ niṣpādyāgatya sarva-
 devatāsthāneṣu candramaṇḍalāny eva³⁾ bhūtvāvasthitaṃ cintayet //

§3 tatas tebhyo jñānaraśmayo viniṣṛtya svahṛdgatavajre praviśya /
 tena sahaikibhūyaḥ sarvatathāgatādhiṣṭhānena mahān sarvākāśasam-
 avasaraṇapramāṇapañcasūcikavajravigraho bhūtvā / punaḥ pūrvahṛd-
 gatavajrapramāṇam eva bhūtvā tasmād viniṣṛtya svahastasthitaṃ
 cintayet / tasmāc ca punar vajrākāśaraśmayo 'nekavarṇānekasam-
 sthānā viniṣṛtya sarvākāśadhātum vyāpya / tebhyaḥ punar vajrasat-
 tvādirūpeṇa sarvasattvadhātum yāvat sarvatathāgatasamatājñānābhi-
 sambodhyādau niyojya / punaḥ saṃhārayogenaikasattvakāyo bhūtvā⁴⁾
 svahṛdgata(21b)vajre praviśya tatrāvasthitenodānam udāyantaṃ
 cintayet /

aho samantabhadro 'haṃ dr̥ḥasattvaḥ svayambhuvām /

yad dr̥ḥatvād akāyo 'pi sattvakāyatvam āgataḥ // 1

iti /

1) Ms. ryādi 2) Ms. tāva 3) Ms. evaṃ 4) Ms. udāyatā

金剛界大曼荼羅儀軌一切金剛出現

十六大菩薩の出生<金剛薩埵>

1. 次に、金剛界自在(印)をもって、自身の四处加持をなし、最勝菩提(印)を結び、心臓に在る金剛薩埵を『金剛薩埵よ』と言って驚覚すべし。

2. 次に、(そは)一切の如来達の心臓より、諸々の月輪となって流出し、一切世間界の一切の有情達に、無我の洞察をなさしむ。(そこで)月輪の形をしたものに精神集中をなし、(そが再び)戻って、一切諸尊の居住するところに月輪そのものとなって安住せるを想うべし。

3. 次に、これらの(月輪)から智光(金剛杵の形をした光線)が流出し、本尊(ビルシャナ)¹⁾の心臓に在る金剛杵の中に入り、それと一体となり、一切如来の加持によって、広大な、一切虚空に遍満せる量の五峯金剛杵の形となって、再び、以前心臓にあった金剛杵と同じ量となり、その(心臓)より流出して、本尊(ビルシャナ)の掌中に住すると想うべし。そして、再びその(掌中)より多数の色と多数の形をした金剛杵の形をした光線が流出して、一切虚空界に遍満し、再び、それらの(光線)より、金剛薩埵等²⁾(十六大菩薩)の姿をとって、一切有情界をして、一切如来と平等であるという認識の現等覚等³⁾に導びき、再び、収斂して、一薩埵身となり、本尊(ビルシャナ)の心臓に在る金剛杵の中に入り、そこに安住して、ウダーナを唱えつつあるのを想うべし。

(1) ああ、普賢なる吾れは、諸の自然生者の堅固な薩埵なり。何とならば、堅固なるが故に、(本来)身体なきものであるけれども、薩埵の身体を取っているからである。(H. §40)

と。

1) sva の語を本尊と訳すことについては高橋「本尊の原語について」『大正大学 大学院研究論集』創刊号。

2) 金剛薩埵以外の十五菩薩の観想は略されている。

3) cf. H. §39.

§4 tato hṛdayād avatīryākṣobhyasyāgrataḥ sthitvājñāṃ mārgayamānam¹⁾
cintayet / tato sarvatathāgatakulacakravartitve pañcabuddhaṃ muku-
ṭapaṭṭābhīṣekena cābhīṣicyānuttaraśīlādikaṃ yāvat sarvatathāgatasa-
matājñānābhisambodhiniṣpādakam ādyavajram ādyavajrāṅkitam gha-
ṇṭāsahitam aśeṣānavaśeṣasattvadhātūnāṃ niṣpādanāya samantabhad-
rāya dadyāt /

§5 tato nāmābhīṣekādīṃ dadyāt tadanu vajrapānyahamkāreṇa udānam³⁾
udānayet //

idaṃ tat sarvabuddhānāṃ siddhivajram anuttaram /

ahaṃ mama kare dattaṃ vajre vajram pratiṣṭhitam //⁴⁾ 1 //

iti //

§6 evaṃ utpattispharaṇasamhāranilayaḍṛḍhibhavavairocanahṛdgatavaj-
ramadhyāvasthitodānam udānayaḍ abhiṣekānantarodānam / vajramu-
ṣṭiparyantaṃ ca draṣṭavyam iti / vajrarājādīnāṃ udānāni bhavanti /⁵⁾
aho hy amogharājāhaṃ vajrasambhava-m-aṅkuśaḥ /
yat sarvavyāpino buddhāḥ samākṛṣyanti (22a) siddhaye //⁶⁾ 1 //
idaṃ tat sarvabuddhānāṃ vajrajñānam anuttaram /
⁷⁾
sarvabuddhārthasiddhyartham samākarṣaṇam uttamam //⁸⁾ 2 //iti //
aho svabhāvaśuddho 'ham anurāgaḥ svayambhuvām /
yac chuddhyartham viraktānāṃ rāgeṇa vinayanti hi // 3 // iti //
idaṃ tat sarvabuddhānāṃ rāgajñānam anāvilam /
hatvā virāgaṃ rāgeṇa sarvasaukhyam dadanti hi // 4 // iti //

1) Ms. rgayamānā 2) Ms. śeṣāsa 3) Ms. nyā 4) H. vajram vajrapra

5) Ms. madhyo vasthitānodānam udāna abhiṣekānantarodāna x 6) Ms. vati

7) pass. 3rd. pl. 8) H. yat sarva

1)
4. 次に、(ビルシャナの)心臓より下って、阿閼(如来)の正面に坐し、教令
を乞いつつあるを思うべし。そこで(世尊ビルシャナは、彼を)一切如来の
諸部族の転(法)輪者として、五仏の宝冠と紺綵の灌頂によって灌頂し、無上
の戒等、乃至、一切如来と平等であるという認識の現等覺を円満せしめる、
本初金剛杵と本初金剛杵の(把手の)ついた鈴とを、無尽無余の有情界を円満
せしめんがために、普賢(菩薩)に与う(と思うべし)。

5. 次に、名灌頂等を与うべし。次いで、吾れは金剛手なりと思つて、ウダー
ナを唱うべし。

(1) これこそは、一切諸仏の無上なる悉地(を表わす)金剛杵なり。吾れであ
り、吾が手に与えられた。金剛杵に金剛杵が安置せられたのである。
(H. §43)

金剛王以下諸菩薩の出生とウダーナ

6. かくの如く、(一)生起と、(二)拡散と、(三)収斂と、(四)居住と、(五)堅固な状態と、
(六)ビルシャナの心臓に在る金剛杵の中に住して、ウダーナを唱えることと、
(七)灌頂の直後にウダーナを(唱えること)とが、金剛拳(菩薩)に至るまで知ら
れるべきである。(以下)、金剛王(菩薩)達のウダーナがある。

(1) [王] ああ、実に不空王なる吾れは、全剛より生ぜる鉤なり。何となら
ば、一切に遍満せる諸仏が悉地のために鉤召せられるが故に。(H. §46)

(2) これこそは、一切諸仏の無上の金剛智なり。一切諸仏の利益の成就を目
的とする最上の鉤召なり。(H. §49)

(3) [愛] ああ、自性清浄なる吾れは、諸の自然生者の随染なり。何となら
ば、(諸仏は)貪欲を離れたもの達を清浄にせんがため、貪欲によって調伏
するからである。(H. §52)

(4) これこそは、一切諸仏の無垢なる貪欲智なり。(諸仏は)貪欲によって離
貪を殺し、一切の安樂を与えるが故に。(H. §55)

1) cf. H. §41, 42.

aho hi sādhu¹⁾kāro 'haṃ sarvaḥ sarvavidāṃ varah /
 yad vikalpaprahīṇānāṃ tuṣṭiṃ janayate dhruvam // 5 //
 idaṃ tat sarvabuddhānāṃ sādhu²⁾kārapravartakam /
 sarvatuṣṭikaraṃ vajraṃ divyaṃ prāmodyavardhanam // 6 // iti //
 aho hi svabhiṣeko 'haṃ vajraratnam anuttaram /
 yan niḥsaṅgā api jinās tridhātupatayaḥ smṛtāḥ // 7 //
 idaṃ tat sarvabuddhānāṃ sattvadhātuvabhiṣecanam /
 ahaṃ mama kare dattaṃ ratnaṃ ratne niyojitam // 8 // iti //
³⁾aho 'nupamatejo 'haṃ sarvadhātuvabhiṣecanam /
 yac chodayati śuddhānāṃ buddhānāṃ api tāyināṃ // 9 //
 idaṃ tat sarvabuddhānāṃ ajñānadhvāntanāśanam /
 paramānura⁴⁾jaḥsaṃkhyāsūryādhikataraprabham // 10 //
 aho hy⁵⁾ asadṛśaḥ ketur ahaṃ sarvārthasiddhināṃ /
 yat sarvāśāp⁶⁾rapūrṇānāṃ sarvārthapari⁷⁾pūraṇam // 11 // iti //
 idaṃ tat sarvabuddhānāṃ (22b) sarvāśāp⁸⁾ari⁹⁾pūraṇam /
 cintāmaṇidhvajaṃ nāma dānapāramitānayaṃ // 12 //
 aho mahāhāsa¹⁰⁾m ahaṃ sarvāgryāṇāṃ mahādbhutam /
 yat prayujyanti buddhārthe sadaiva susamāhitaḥ // 13 //
 idaṃ tat sarvabuddhānāṃ adbhutot¹¹⁾pādadarśakam /
 mahāharṣaka¹²⁾raṃ jñānam ajñāta¹³⁾ṃ paraśāstri¹⁴⁾bhiḥ // 14 // iti //
 aho hi paramārtho 'haṃ ādisuddhaḥ svayaṃbhuvāṃ /
 yat kolopama¹⁵⁾dharmaṇāṃ viśuddhir upalabhyate // 15 //

1) Ms. hīṇyānāṃ 2) H. ratne ratnaṃ 3) H. aho hy anupamam tejaḥ sarva
 4) Ms. om. ra 5) Ms. hyi sa 6) H. paripū 7) H. prati pū 8) Ms. pūrṇāṃ
 9) Ms. aho hi mahā 10) pass. 3rd. pl., H. prayujjanti 11) Ms. om. to
 12) Ms. hākarṣa 13) Ms. paraparaśāsibhir, H. parasāmitir
 14) Ms. yat lokopa 15) Ms. ddhim upa

- (5) 〔喜〕 ああ、実に喝采をなす吾れは、一切にして、一切智者中の最勝なり。何とならば、妄分別を取り去ったもの遂に歡喜を堅固に生ぜしむるが故に。(H. §58)
- (6) これこそは、一切諸仏の喝采を巻き起こすものなり。一切の歡喜をもたらす天妙なる金剛、喜びを増大するものなり。(H. §61)
- (7) 〔宝〕 ああ、実によき灌頂者なる吾れは、無上なる金剛宝なり。何とならば、無執著であっても、勝者遂は三界の主なりと伝えられるからである。(H. §66)
- (8) これこそは、一切諸仏の有情界の灌頂(宝)なり。吾れであり、吾が手に与えられた。宝に宝が結ばれたのである。(H. §69)
- (9) 〔光〕 ああ、類いなき威光なる吾れは、一切の世界を照らすものなり。何とならば、清浄なる諸仏・救度者達をも清浄ならしむるが故に。(H. §72)
- (10) これこそは、一切諸仏の無知の黒闇を碎破する(光明)なり。微塵数の太陽より一層すぐれた光明なり。(H. §74)
- (11) 〔幢〕 ああ、実に吾れは一切の目的を成就する者達の比類なき幢である。何とならば一切の意願を満足せる者達は一切の目的を満足せしむるが故に。(H. §77)
- (12) これこそは、一切諸仏の一切の意願を満足せしむる(宝幢)なり。如意宝珠幢と名づくる布施ハラミツの理趣なり。(H. §80)
- (13) 〔笑〕 ああ、吾れは大笑なり、一切の最上者達の大奇特なり。何とならば、よく決定したる者達は、常に仏の目的に意を向けているが故に。(H. §83)
- (14) これこそは、一切諸仏の奇特の生起を示現するものなり。大笑をもたらす智であり、他の諸師によっては知られず。(H. §86)
- (15) 〔法〕 ああ、実に勝義なる吾れは、諸の自然生者の本初より清浄なるものなり。何とならば、筏にも喩うべき諸法の清浄が獲得されるが故に。(H. §91)

idaṃ tat sarvabuddhānāṃ rāgatattvābodhanam /
 ahaṃ mama kare dattaṃ dharmā^{1) 2)} dharme pratiṣṭhitam // 16 //
 aho hi sarvabuddhānāṃ mañjughoṣam ahaṃ smṛtaḥ /
 yat prajñayārūpiṇyā ghoṣatvam upalabhyate // 17 //
 idaṃ tat sarvabuddhānāṃ prajñāpāramitānam /
 chettāraṃ sarvaśātrūṇāṃ sarvapāpaharam param // 18 //
 aho vajramayaṃ cakram ahaṃ vajrāgradharminām /
 yac cittotpādamātreṇa dharmacakraṃ pravartate // 19 //
 idaṃ tat sarvabuddhānāṃ sarvadharmaviśodhanam /
 avavartikacakraṃ tu bodhimāṇam iti smṛtam // 20 //
 aho svayambhuvāṃ guhyaṃ saṃdhābhāṣam ahaṃ smṛtaḥ /
 yad deśayanti⁶⁾ saddharmaṃ vākprapañcavivarjitam // 21 //
 idaṃ tat sarvabuddhānāṃ vajrajāpam anantaram /
 sarvatathāgatānāṃ tu mantrāṇāṃ āśu sādha(23a)nam // 22 //
 iti //
 aho hy amogho buddhānāṃ sarvakarmā ahaṃ bahuḥ /
 yad anābhogabuddhārthaṃ vajra¹¹⁾ karma pravartakaḥ // 23 //
 idaṃ tat sarvabuddhānāṃ viśvakarmakaram param /
 ahaṃ mama kare dattaṃ viśve viśvaṃ niyojitaṃ // 24 //
 aho viryamayo¹²⁾ varma sudṛḍho 'haṃ dṛḍhātmanām /
 yad dṛḍhatvād akāyānāṃ vajrakāyakaram param // 25 //
 idaṃ tat sarvabuddhānāṃ maitrikavacam uttamam /
 dṛḍhavīryamahāraṁ mahāmitram udāhṛtam // 26 //

1) Ms. om. m 2) H. dharmapra 3) Ms. cchetāraṃ. nom. sg. 4) Ms. citotpa
 5) H. dhakam 6) Ms. sadha 7) Ms. pañcavi 8) H. udāhṛtam
 9) Ms. ghabu, H. ghaṃ bu 10) Ms. karmābāham aham, Tib. phrin las mañ
 po kun bdag yin, H. karmam ahaṃ bahu 11) H. jrakarma 12) H. varmaḥ

- 10 これこそは、一切諸仏の貪欲の真実を覚悟せしむる(法輪)なり。吾れであり、吾が手に与えられた。法に法が安立せられたのである。(H. §94)
- 11 [利] ああ、実に吾れは一切諸仏の妙音なりと伝えられる。何とならば、般若は姿なきもの故、音声たることを獲得するが故に。(H. §97)
- 12 これこそは、一切諸仏の般若ハラミツの理趣なり。一切の怨敵を断除するものであり、一切の罪惡を破壊するものの中の最勝である。(H. §100)
- 13 [因] ああ、吾れは、金剛の如き最上なる法を有する者達の金剛杵より成れる輪なり。何とならば、発心するや否や、法輪を転ずるが故に。(H. §103)
- 14 これこそは、一切諸仏の一切法を清浄にする(輪)なり。不退転の輪であり、菩提道場であると伝えられる。(H. §106)
- 15 [語] ああ、吾れは諸の自然生者の秘密であり、密語と伝えられる。何とならば、(諸仏は)語の戲論を離れたる正法を説示するが故に。(H. §109)
- 16 これこそは、一切諸仏の無辺なる金剛念誦なり。一切如来の諸の真言を速疾に成就するものなり。(H. §112)
- 17 [業] ああ、実に衆多なる吾れは不空にして諸仏の一切業をなす者なり。何とならば無功用なる仏のために金剛の業を転ずる者であるが故に。(H. §116)
- 18 これこそは、一切諸仏の種々の事業をなす最勝(羯磨杵)なり。吾れであり、吾が手に与えられた。羯磨杵に羯磨杵が結ばれたのである。(H. §119)
- 19 [護] ああ、非常に堅固なる吾れは堅固なる者達の精進よりなる甲冑である。何とならば、堅固なるが故に、(本来)身体無き者達の、金剛身を取る最勝であるが故に。(H. §122)
- 20 これこそは、一切諸仏の最上なる慈の甲冑なり。堅固な精進の大守護は、大慈なりと言われる。(H. §125)

aho mahopāyam ahaṃ buddhānāṃ karuṇātmanāṃ /
yat sattvārthatayā śāntā raudratvam api kuruvataḥ¹⁾ // 27 //
idaṃ tat sarvabuddhānāṃ sarvaduṣṭāgradāmakam /
vajradamṣṭrāyudhaṃ tikṣṇam upāyaḥ karuṇātmanāṃ // 28 //
aho hi sudṛḍho bandhaḥ samayo' haṃ dṛḍhātmanāṃ /
yat sarvāśāprasiddhyartham muktānāṃ api bandhanam⁴⁾ // 29 //
idaṃ tat sarvabuddhānāṃ mudrābandhaṃ mahādṛḍham⁵⁾ /
sarvabuddhāśusiddhyartham samayo duratikramaḥ⁶⁾ // 30 //
iti //

§7 tato 'kṣobhyāhaṃkāreṇa sattvavajrīm niṣpādayet / ratnasambhava-
haṃkāreṇa ratnavajrīm / amitābhāhaṃkāreṇa dharmavajrīm / amo-
ghasiddhyahaṃkāreṇa karmavajrīm / āsām udānāni bhavanti //

aho hi sarvabuddhānāṃ sattvavajram ahaṃ dṛḍhaḥ /
(23b) yad dṛḍhatvād akāyo 'pi vajrakāyatvam āgataḥ⁷⁾ // 1 //
aho hi sarvabuddhānāṃ ratnavajram ahaṃ smṛtaḥ⁷⁾ /
yan mudrāṇāṃ hi sarvāsām abhiṣekanayaṃ dṛḍham⁸⁾ // 2 //
aho hi sarvabuddhānāṃ dharmavajram ahaṃ śuciḥ /
yat svabhāvaviśuddhyā vai rāgo 'pi hi sunirmalaḥ⁹⁾ // 3 //
aho hi sarvabuddhānāṃ karmavajram ahaṃ bahuḥ¹¹⁾ /
yad ekaḥ sann aśeṣasya sattvadhātoḥ sukarmakṛt // 4 // iti //

1) H.vate 2) Ms. draṣṭāpyadaya, Tib. ma ruṅs thams cad 'dul ba'i mchog
3) H.ḡhabandhaḥ 4) Ms. pratasi 5) H.muṣṭibandhaṃ 6) H.ddhās tu sid-
dhyā 7) Ms., H.taṃ 8) Ms. ṣekataḥ yaṃ dṛḍhaḥ 9) Ms. vairāṇy api,
Tib. 'dod chags yin yaṃ 10) Ms. laṃ 11) H.bahu

- 27) [牙] ああ、吾れは悲を体とせる諸仏の大方便なり。何とならば(諸仏は)
寂靜であるも有情利益のためには暴悪性をなしつつあるのである。(H.
§128)
- 28) これこそは、一切諸仏の一切の悪の最勝なる調伏者なり。鋭い金剛牙の
武器は悲を体とする者達の方便である。(H. §131)
- 29) [拳] ああ、吾れは非常に堅固な(印)縛であり、堅固を体とする者達の
三昧耶である。何とならば、一切の意願を成就するためには解脱せる者達
をも縛することがある故に。(H. §134)
- 30) これこそは、一切諸仏の大堅固なる印縛なり。一切諸仏の速疾なる成就
のために、(この) 越え難き三昧耶(誓願)がある。(H. §137)

四波羅密菩薩の出生

7. 次に、吾れは阿閼(如米)なりと思つて薩埵金剛妃を出生すべし。吾れは宝
生(如来)なりと思つて宝金剛妃を、吾れは無量光(如来)なりと思つて法金剛
妃を、吾れは不空成就(如来)なりと思つて、羯磨金剛妃を(出生すべし)。彼
女らのウダーナがある。
- (1) ああ、実に堅固なる吾れは一切諸仏の薩埵金剛なり。何とならば、堅固
なるが故に(本来)身体なきものであつても、金剛身性を取っているが故に。
(H. §141)
- (2) ああ、実に吾れは一切諸仏の宝金剛と伝えられる。何とならば一切の印
衆の灌頂の理趣は堅固なるが故に。(H. §144)
- (3) ああ、実に清淨なる吾れは一切諸仏の法金剛なり、何とならば、自性清
淨なるによって、貪欲なる者であつても非常に無垢であるが故に。(H.
§147)
- (4) ああ、実に衆多なる吾れは一切諸仏の羯磨金剛なり。何とならば、一で
ありつつ、無余の有情界に対する善作者であるが故に。(H. §150)

§8 punaḥ vairocānāhaṃkāreṇa lāsyādicatuṣṭayam / ¹⁾udānāny āsām /
 aho na sadṛśi me 'sti pūjā hy anyā svayambhuvām /
 yat kāmratipūjābhiḥ sarvapūjā pravartate // 1 //
 aho hy asadṛśāhaṃ vai ratnapūjeti kīrtitā /
 yat traidhātukarājyāgryaṃ śāsayanti prapūjitāḥ ²⁾// ³⁾2 //
 aho hi saṃgītimayī pūjāhaṃ sarvadarśinām ⁴⁾/ ⁵⁾
 yat toṣayanti pūjābhiḥ pratiśrutkopameṣv api // 3 //
 aho hy udārapūjāhaṃ sarvapūjārthakārīṇām /
 yad vajranṛtyavidhinā buddhapūjā prakalpyate ⁶⁾// ⁷⁾4 //
 iti //

§9 punar akṣobhyādyahaṃkāreṇa vajradhūpādicatuṣṭayam / ¹⁰⁾udānāny āsām /
 aho hy ahaṃ mahāpūjā prahlādanavati śubhā /
 (24a) yat sattvāveśayogād dhi kṣipraṃ bodhir avāpyate // 1 //
 aho hy puṣpapūjāhaṃ sarvālaṃkārakārikā /
 yat tathāgataratnatvaṃ pūjya kṣipraṃ avāpyate ¹¹⁾// 2 //
 aho hy ahaṃ mahodārā pūjā dipamayī śubhā /
 yad ālokatvā kṣipraṃ sarvabuddhadṛśo labhet // 3 //
 aho gandhamayī pūjā divyāhaṃ hi manoramā /
 yat tathāgatagandhaṃ vai sarvakāye dadāti hi ¹²⁾// ¹³⁾4 //
 iti//

1) Ms. udānayām āsām 2) Ms. rājā 3) Ms. tā 4) Ms. śīnam 5) Ms. śru-
 tako 6) Ms. yadva va 7) H. nṛttavi 8) Ms. jāḥ 9) Ms. kalpyateti 10) Ms.
 udānayām āsām 11) Ms. yat sarvatathā 12) Ms. ndho 13) Ms. kāme

内の四供養菩薩

8. さらにまた、吾れはビルシャナなりと思つて、嬉妃等の四(菩薩)を(出生すべし)。彼女らのウダーナがある。
- (1) ああ、実に諸の自然生者達の吾れに等しき供養は外にない。何とならば愛欲の歡喜の供養によって、一切の供養が転展するが故に。(H. §154)
- (2) ああ、実に比ぶものなき吾れは宝供養と称せらる。何とならば(吾れに)供養せられた者達は三界の最勝の王国を統治するが故に。(H. §157)
- (3) ああ、実に吾れは一切を見る者達の歌よりなれる供養なり。何とならば、こだまに似たもの達さえも、諸の供養によって満足せしむるが故に。(H. §160)
- (4) ああ、実に吾れは一切の供養の利益をなす者達の廣大供養なり。何とならば、金剛舞の儀軌によって、仏の供養が叶うが故に。(H. §163)

外の四供養菩薩

9. さらにまた、吾れは阿閼なり等と思つて金剛香妃等の四(菩薩)を(出生すべし)。彼女らのウダーナがある。
- (1) ああ、実に吾れは大供養女にして、悦樂せしめる美しき女なり。何とならば、有情を夢中にさせることにより、速やかに菩提が獲得されるが故に。(H. §167)
- (2) ああ、実に吾れは華供養女にして、一切の莊嚴を作す女なり。何とならば、(この)供養によって、速やかに如来の宝性が獲得されるが故に。(H. §170)
- (3) ああ、実に吾れは廣大なる供養女にして、燈よりなる美しき女なり。何とならば光明を有する女(であるが故に、有情は)速やかに一切の仏眼(五眼)を獲得するであろう。(H. §173)
- (4) ああ、実に吾れは塗香よりなる供養女にして、天妙なる悦意の女なり。何とならば、一切の身体に如来の塗香を与えるが故に。(H. §176)

と。

§10 ato vairocanaḥaṃkāreṇa vajrāṅkuśādicatuṣṭayam / udānam eṣāṃ /
 aho hi sarvabuddhānāṃ samākarṣaṃ ahaṃ ¹⁾dr̥ḥhaḥ /
 yan mayā hi samākṛṣṭā bhajante sarvamaṇḍalam // 1 //
 aho hi sarvabuddhānāṃ vajrapāśam ahaṃ ¹⁾dr̥ḥhaḥ /
 yat ²⁾sarvatra praviṣṭāpi praveśyante mayā punaḥ // 2 //
 aho hi sarvabuddhānāṃ vajrasphoṭam ahaṃ ¹⁾dr̥ḥhaḥ /
 yat ³⁾sarvabandhamuktānāṃ sattvārthād bandha iṣyate // 3 //
 aho hi sarvabuddhānāṃ vajrāveśam ahaṃ ¹⁾dr̥ḥhaḥ /
 yat ⁴⁾sarvapatayo bhūtvā ceṭā api bhavanti hi // 4 //
 iti //
 iyatā maṇḍalarājāgrī nāma samādhiḥ // //

§11 tato vairocanaṇa saḥābhinnam ātmānaṃ vicintya samājaṃ kuryāt /
 tatas ⁵⁾tān ⁵⁾samājāgatān ⁵⁾sarvatathāgatān sabodhisattva(24b)parṣan-
 maṇḍalān ⁶⁾/
 ① om sarvatathāgatapāḍavandanam karomi /
 ity udīrya /
 aho samantabhadrasya bodhisattvasya satkriyā /
 yat tathāgatacakrasya madhye bhāti tathāgataḥ // 1 //
 ity udānam udānayāmānāṃś cintayet /

1) Ms. ḡham 2) Tib. rdul phran žugs pa thams cad, H. sarvānupra 3) Ms. ndhanamu 4) Ms. rvāpa 5) Ms. tāṃ 6) Ms. lāṃ / 7) Ms. ndhanam

四摂菩薩

10. 次に、吾れはビルシャナなりと思つて、金剛鉤等の四(摂菩薩)を(出生すべし)。彼らのウダーナである。
- (1) ああ、実に吾れは堅固にして、一切諸仏を鉤召するなり。何とならば、吾れによって鉤召せられた者達は一切のマンドラを分担するが故に。(H. §180)
- (2) ああ、実に吾れは堅固にして、一切諸仏の金剛索なり、何とならば、一切処に至れるもの達でも、吾れによって再び(マンドラ)に入らしめられるが故に。(H. §183)
- (3) ああ、実に吾れは堅固にして、一切諸仏の金剛鎖なり。何とならば、一切の束縛を解脱した者達が有情を利益するが故に縛されることを望むからである。(H. §186)
- (4) ああ、実に吾れは堅固にして、一切諸仏の金剛遍入なり。何とならば、一切の主ともなり、(一切の)奴隸ともなるが故に。(H. §189)
- 以上が最勝マンドラ王と名づける三摩地である。

集会

11. 次に、自身はビルシャナと不離なりと思念し、(諸尊の)集会をなすべし。それより、その集会に集り来たった、菩薩の衆輪と共なる一切の如来達に、
- ① オーン 吾れは一切如来の御足に敬礼いたします。(H. §192)
- と言って、
- (1) ああ、普賢菩薩への恭敬は(すばらしきかな)。何とならば、如来達の輪の中央に如来(ビルシャナ)が輝やくが故に。(H. §193)
- というウダーナを唱えつつある者達を思念すべし。

§12 tato vairocanahṛdaye praviśya niṣkramya sattvavajrādibhir ekibhūya¹⁾
punar apy udānam udānamānān²⁾ /

aho hi sarvabuddhānām mahaudāryam anādiyam /

[yat] sarvāṇuprasaṃkhyā vai buddhā hy ekatvam āgatāḥ // 1 //
iti //

§13 tataḥ śrīvajrasattvasthānastho yogi sarvatathāgatebhyo mālābhīṣe-³⁾
kādikam ādāya vajrāṅkuśādibhir ākrṣya praveśya baddhvā vaśīkṛtya⁴⁾
caturmudrāmudritān⁵⁾ vairocanādīn⁶⁾ kṛtvā sarvabuddhaikasamgrāhe⁷⁾ /
sarvakulāmudraṇe / bodhicittotpādane / sarvatathāgatākaraṇe /
anurāge / toṣaṇe / abhiṣeke / prabhayāvabhāsaṇe / dānapārami-
tāniyojane / smitādbhūtapraṭiṣṭhāpane / suvīśuddhisamādhiniṣpāda-
ne / kleśopakleśacchedane / mahāmaṇḍalapraveśane / niṣprapañ-
cadharmatāniyojane / aśeṣānavaśeṣapūjayā (25a) sarvatathāgatapūja-
ne / anyayānasprhācittāt kleśopakleśādibhayebyaś ca rakṣaṇe /
sarvarakṣāt⁸⁾ paripālāne / kāyavākcittatikāraṇabandhatathatāmuṣṭyā⁹⁾
sarvabuddhaniṣpādane / dānaśīlakṣāntivīryaprajñādhyanapraṇidhyu-
pāyaniṣpādane / bodhicittāṅkuśena mahāmokṣapure sarvasattvākar-
ṣaṇe / daśapāramitācaryayā praveśane / anyayānasprhācittasphoṭa-
ne / prakṛtiprabhāsvārānutpādāveśe / saddharmanagarapālāne ca
niyojayet //

iti karmarājāgri nāma samādhīḥ // //

§14 tato vajrayakṣaparijaptagandhodakena sarvapūjāṅgāni prokṣya /¹⁰⁾
vajrāṇalamudrayā¹¹⁾ pariṇipya /

1) Tib. rdo rje sems ma la sog pa 2) Ms. yāmānām 3) Ms. bhikakā
4) Ms. śādir 5) Ms. tāṃ 6) Ms. dī 7) Ms. hai 8) Ms. kṣā 9) Ms.
buddhaddhani 10) Ms. om. na 11) Ms. vajrāṇalena mudreṇa

12. 次に、ビルシャナの心臓に入り、出でて薩埵金剛等と一体となり、再びま
たウダーナを唱えつつある者達を（思念すべし）。

(1) ああ、一切諸仏は広大なるも本初不生なり。（何とならば）、一切微塵数
の諸仏は一なる状態に至れるが故に。（H. §195）

13. 次に、吉祥なる金剛薩埵の位に住せるユガ者は、一切の如米達から鬘の灌
頂等を受けて、金剛鉤等によって、鉤召し、引入し、縛し、自在になして、
四印にてビルシャナ等を刻印し、①一切諸仏を一つに撰めること。②一切の
部族に刻印されること。③菩提心を発すること。④一切如来を鉤召すること。
⑤随染すること。⑥歡喜せしめること。⑦灌頂すること。⑧光明で照らすこ
と。⑨布施ハラミツを行すること。⑩稀有なる微笑に安住せしめること。⑪
極めて清浄なる三摩地を円満すること。⑫煩惱と随煩惱を断すること。⑬大
マンドラに遍入すること。⑭無戲論なる法性を行すること。⑮無尽無余の供
養によって一切如来を供養すること。⑯他の教えに心を寄せる者達から、ま
た煩惱や随煩惱等の恐れから守護すること。⑰一切の守護により保護するこ
と。⑱身語心の一つに縛した真如の拳によって、一切諸仏を円満すること。
⑲施・戒・忍・進・慧・禪・願・方便を円満すること。⑳菩提心という鉤に
よって、大解脱の城に一切有情を鉤召すること。㉑十バラミツの行によって
引入すること。㉒他の教えに寄せる心を砕くこと。㉓自性清浄なる（本）不生
に入る。㉔正法の城を守ること（以上もろもろを）行すべし。

以上、羯磨最勝王と名づける三摩地である。

諸供養の真言

14. 次に、金剛葉叉の（マントラにて）誦された香水をもって、一切の供養の支
分を彈洒して、金剛火炎の印を（結んで）誦す。

1) Tib. rdo rje lcags kyu 金剛鉤

- ② vajrapu¹⁾ṣpe hūṃ //
 iti puṣpamudrayā puṣpāni /
 ③ oṃ vajragandhe //
 iti gandhamudrayā gandham²⁾ /
 ④ oṃ vajradhūpe hūṃ //
 iti dhūpamudrayā dhūpam /
 ⑤ akāro mukhaṃ sarvadharmāṇāṃ ādyanutpannatvāt //
 iti khaḍgamudrayā balim /
 vajrabandhena khaḍgāt karṣābhinayā khaḍgamudrā
 ⑥ hūṃ vajrāloke //
 iti dipamudrayā dipam /
 ⑦ oṃ vajrasattva hūṃ //
 iti tilayavakuśalājāsitasugandhikusumacandanoda(25a)kāni śaṅkha-
 bhājanādaṃ prakṣīpya sphuṭitavajrāñjalilakṣaṇayārghamudrayā triḥ
 pariṇipāya saptavāraṃ ekaviṃśativāraṃ vā pariṇipāya sthāpayet /

§15 tato yathāvad dvārodghāṇaṃ kṛtvā śrīvajrasattvamahāmudrāṃ
 baddhvā /

- ⑧ oṃ vajrasattva hūṃ //
 iti pariṇipāya /
 bāhubhyāṃ vajrabandhe vajrācchaṭāvīmokṣaṇaiḥ /
 śrīvajrasattvayogātmā sarvabuddhān samājayet // 1 //
 vāmācchaṭakātālānaṃ samyaktāleti siddhyati /
 dakṣiṇena tu tāloktā samṇipātāv ubhāv api // 2 //
 iti samājamudrālakṣaṇam /

1) Ms. ṣpa 2) Ms. dhat 3) Ms. ddhām 4) Ms. pātāvubhāvayiti, Tib. 'dus
 pa yaṅ ni gñi ga yin

- ② 金剛華よ フーン
 と、華の印をもって華を(供養す)。
 ③ オーン 金剛塗香よ
 と、塗香の印をもって塗香を(供養す)。
 ④ オーン 金剛焼香よ フーン
 と、焼香の印をもって焼香を(供養す)。
 ⑤ ア字は(一切諸法の)門なり。一切諸法は本初不生なるが故に。
 と、剣印をもって供物を(供養す)。金剛縛をもって剣を引き抜く仕草が剣印
 である。
 ⑥ フーン 金剛の光よ
 と、燈の印をもって燈を(供養す)。
 ⑦ オーン 金剛薩埵よ フーン
 と、胡麻と大麦とクシャ草と炒り米と白い妙なる香りのある花と白檀の水と¹⁾
 を螺貝の器等に撒いて、開敷金剛合掌の相である闍伽の印をもって三たび誦
 して、或は七たび、或は二十一度誦して安置すべし。

集会の印言

15. 次に正しく開門をなして、吉祥金剛薩埵の大印を縛し、

- ⑧ オーン 金剛薩埵よ フーン
 と誦してから(次の印を結ぶべし)。

- (1) ²⁾ 吉祥金剛薩埵とのユガに没頭せる者は二臂金剛縛になし、金剛弾指にて
 解(縛)し、一切諸仏を集めるべし。
 (2) 左の弾指の拍子によって、正しい拍子が成立し、また、右によっても、
 (正しい)拍子と言われる。両(腕)もまた交叉す³⁾。
 というのが集会の印の相である。

1) Tib. tsan dan dkar po chu による。

2) cf. H. §208

3) 観仏海会の印

⑨ om vajrasamāja jaḥ hūṃ vaṃ hoḥ //
 iti samājamudrāhṛdayam /
 asyājñānātracakitāḥ saparśaccakrasaṃcayāḥ /
 sarvabuddhāḥ samāyānti kā kathānyeṣu vartate // 3 //
 tataḥ śighraṃ mahāmudrāṃ vajrasattvasya sevayan /
 uccārayet sakṛdvāraṃ nāmāṣṭaśatam uttamam // 4 //
 vajrasattva mahāsattvetyādi /

§16 tato dvāreṣu sarveṣu karma kṛtvāṅkuśāḍibhiḥ /
 mahākarmāgryamudrābhiḥ samayāṃs tu niveśayet // 1 //
 mudrābhiḥ samayāgryābhiḥ sattvavajrādibhis tathā /
 sādhayeta mahāsattvān jaḥ hūṃ vaṃ hoḥ pravartayet // 2 //

§17 etad uktam bhavati¹²⁾ / vajrayakṣeṇa (26a) vighnotsāraṇaṃ rakṣāṃś
 ca kṛtvā / vajramuṣṭinā dvārabandham / vajrasattvenārghaṃ dattvā
 vajradhātūdisamayamudrāṃ baddhvā / vajradhātu dṛśyetyādinā¹³⁾ sa-
 rvān dṛśyān kṛtvā

⑩ jaḥ hūṃ vaṃ hoḥ samayas tvam / samayas tvam aham //
 svahrdayāni mantrāṇ ca śrīvairocanaḍīnāṃ trīr uccārya / dharmaka-
 rmamahāmudrābhiḥ¹⁴⁾ ca nānāmudrābhiḥsekamudrābhir buddhādīn abhi-
 śīncārghaṃ dattvā /

§18 ⑪ om sarvatathāgatapuṣpapūjāmeghasamudraspharaṇasamaye
 hūṃ //

1) Ms. yat 2) Ms. mātuca 3) Ms. rṣacakra 4) Ms. yaṃ 5) Ms. ye
 6) Ms. ṣṭāśa 7) Ms. rmābhramu 8) Ms. yas 9) Ms. samāgryā, Tib. dam
 tshig mchog gi 10) Ms. yet 11) Ms. tvāṃ 12) Ms. vanti 13) Ms. / sarva
 x x x 14) Ms. om, r 15) Ms. maya

⑨ オーン 金剛集会よ ジャハ フーン ヴァン ホーホ
 というのが集会の印の心真言である。

(3) この(心真言の)教令のみにてうながされて、(菩薩)衆輪の集まりを伴な
 える一切諸仏は集まり来たる。他の言を唱うるも如何んせん。

(4) ついで、速やかに、大印を金剛薩埵に献げつつ、¹⁾最上の百八名讃を一度
 び唱えるべし。

『金剛薩埵よ 大薩埵よ』云々と。

16.

(1) 次に、一切の門において、鉤等によって作業をなし、大羯磨最勝印をも
 って、三昧耶(薩埵)達を入らしむるべし。(H. §209②)

(2) 三昧耶最勝印によって、同様に、薩埵金剛等の(標幟)によって、大薩埵
 達を成就すべし。ジャハ フーン ヴァン ホーホ と唱うべし。(H.
 §209③)

17. 次のことが言われている。

金剛葉叉の(印言)にて障礙を破り、諸々の守護をなし、金剛拳にて門縛を
 (なし)、金剛薩埵の(印言)をもって閼伽水を施し、金剛界等の三昧耶印を縛
 し、『金剛界よ 見よ』云々と、一切を見て

⑩ ジャハ フーン ヴァン ホーホ

汝は三昧耶なり 吾れと汝は三昧耶(平等)なり

(と言うべし)。吉祥ビルシャナ等の(諸)尊の心真言とマントラを三度び唱え
 て、法(印)と羯磨(印)と大印によって、また種々なる印の灌頂印によって、²⁾
 仏(菩薩)等を灌頂せよ。閼伽水を施して(供養すべし)。

18. ⑪ オーン 一切如来の雲海の如き華供養を遍満せんとする三昧耶(誓願)
 を持つものよ フーン。

1) Tib. 「金剛薩埵の大印を修しつつ」

2) Tib. 「法と羯磨と大印等によってもそれらを刻印し、灌頂の印等をもって…」

iti puṣpaiḥ /

⑫ om sarvatathāgatagandhapūjāmeghasamudraspharaṇasamaye
hūṃ /

iti gandhaiḥ /

⑬ om sarvatathāgatadhūpapūjāmeghasamudraspharaṇasamaye
hūṃ //

iti dhūpaiḥ /

⑭ [om] akāro mukhaṃ sarvadharmānām ityādinā balipūjayā /

⑮ om sarvatathāgatadīpapūjāmeghasamudraspharaṇasamaye
hūṃ //

iti dīpaiḥ /

§19 lāsyādyasṭavidhapūjayā ca sampūjya /

⑯ om sarvatathāgatasarvātmanīryātanapūjāspharaṇakarmavajri āḥ //

⑰ om sarvatathāgatasarvātmanīryātanapūjāspharaṇakarmāgri jah //

⑱ om sarvatathāgatasarvātmanīryātanānurāgaṇapū (26b) jāspharaṇa-
karmavāṇe hūṃ hoḥ //

⑲ om sarvatathāgatasarvātmanīryātanāsādhukārapūjāspharaṇakar-
matuṣṭi āḥ //

⑳ om namaḥ sarvatathāgatakāyābhiṣekaratnebhyo vajramaṇi om //

㉑ om namaḥ sarvatathāgatasūryebhoyo vajratejini jvala hrīḥ //

㉒ om namaḥ sarvatathāgatāśāparipūraṇacintāmaṇidhvajāgrebhyo
vajradhvajāgri trāṃ //

㉓ om namaḥ sarvatathāgatamahāprītiprāmodyakarebhoyo vajrahāse
haḥ //

1) Ms. dīpampū 2) Ms. pūjāmeghasamudraspha 3) Ms. jra 4) H. jjaḥ

5) H. aḥ 6) Ms. om. namaḥ 7) H. gre 8) Ms. tram, Tib. trāṃ

と、華によって（供養すべし）。

⑫ オーン 一切如来の雲海の如き塗香供養を遍満せんとする三昧耶を持つものよ フーン

と、塗香によって（供養すべし）。

⑬ オーン 一切如来の雲海の如き焼香供養を遍満せんとする三昧耶を持つものよ フーン

と、焼香によって（供養すべし）。

⑭ オーン ア字は一切諸法の門なり

云々と、供物の供養によって（供養すべし）。

⑮ オーン 一切如来の雲海の如き燈供養を遍満せんとする三昧耶を持つものよ フーン

と、燈によって（供養すべし）。

19. また、嬉等の八供養によって供養して、

⑯ オーン 一切如来の一切己身を奉獻する供養を遍満せんとする業金剛女よ アーハ

⑰ オーン 一切如来の一切己身を奉獻する供養を遍満せんとする業最勝女よ ジャハ (H. §506)

⑱ オーン 一切如来の一切己身を奉獻する随染供養を遍満せんとする業箭女よ フーン ホーホ

⑲ オーン 一切如来の一切己身を奉獻する喝采供養を遍満せんとする業満足女よ アーハ (H. §507)

㉑ オーン 一切如来の身灌頂宝に帰命す 金剛摩尼女よ オーン

㉒ オーン 一切如来の太陽に帰命す 金剛火炎女よ 輝やけ フリーヒ (H. §509)

㉓ オーン 一切如来の意願を満足せしめる如意宝幢最勝に帰命す 金剛幢最勝女よ トラーン

㉔ オーン 一切如来の大歓喜の喜びをなす者に帰命す 金剛笑女よ ハッハ (H. §510)

(48)

- ②4 om sarvatathāgatavajradharmasamatāsamādhībhiḥ¹⁾ stutomi ma-
hādharmāgri hriḥ //
- ②5 om sarvatathāgataprajñāpāramitānirhāraiḥ²⁾ stutomi mahāghoṣa-
nuge dham //
- ②6 om sarvatāthagatacakrākṣaraparivartādisarvasūtrāntanayaiḥ³⁾
stutomi sarvamaṇḍale hūm //
- ②7 om sarvatathāgatasamdhābhāṣabuddhasaṅgitibhir⁴⁾ gāyan⁵⁾ stuto-
mi vajravāce vaṃ //
- ②8 om sarvatathāgatadhūpameghaspharaṇapūjākarme kara kara //
- ②9 om sarvatathāgatapuṣpaprasaraspharaṇapūjākarme kiri kiri //
- ③0 om sarvatathāgatālokajvālāspharaṇapūjākarme⁶⁾ kara kara //
- ③1 om sarvatathāgatagandhasamudraspharaṇapūjākarme kuru ku-
ru //

ity ābhira vidyābhiḥ (27a) ṣoḍaśasattvasaḍṣībhiḥ⁷⁾ karmamudrāyuktā-
bhiḥ⁸⁾ pūjām kuryāt //

§20 tatremā mudrā bhavanti / kāyasthaṃ vajrabandhaṃ sampiḍya dvi-
dhikṛtya muṣṭidvayena /
sagarvotkarṣaṇād dvābhyām aṅkuśagrahasamsthītā⁹⁾ /
vānaghaṭṭanayogā ca sādhuḥkāra hr̥dī sthitā // 1 //
abhiṣeke dvivajraṃ tu hr̥dī sūryapradarśanam /¹⁰⁾

1) Ms. om namaḥ sa, Tib. om. namaḥ 2) H. om. sama 3) Ms. bhi
4) prs. lst. sg.(?), Tib. stu no mi 5) Ms. nihārai 6) Ms. stutoyi
7) Ms. ya 8) H. bhara bhara 9) Ms. jā 10) H. ṣaṇaṃ 11) Ms. pada

Vajradhātumahāmaṇḍalopāyikā-Sarvavajrodaya

(49)

- ②4 オーン 吾れは一切如来の金剛法平等性三摩地によって称讃す 大法
最勝女よ フリーヒ
- ②5 オーン 吾れは一切如来の般若ハラミツの引發によって称讃す 大随
音声女よ ダン (H. §512)
- ②6 オーン 吾れは一切如来の転字輪等一切の經典の理趣によって称讃す
一切マンダラ女よ フーン
- ②7 オーン 吾れは一切如来の密語たる仏讃歌によって歌いつつ称讃す
金剛語女よ ヴェン (H. §513)
- ②8 オーン 一切如来の焼香雲を遍満せしめる供養業女よ カラ カラ
- ②9 オーン 一切如来の散華を遍満せしめる供養業女よ キリ キリ (H.
§515)
- ③0 オーン 一切如来の光明の輝きを遍満せしめる供養業女よ カラ カ
ラ
- ③1 オーン 一切如来の塗香海を遍満せしめる供養業女よ クル クル
(H. §516)

以上の、羯磨印を結びたる、十六菩薩と相似の明妃達によって供養をなすべし。

十六大菩薩羯磨印

20. ここに、以下の諸印がある

身体にある金剛縛を押しつけて、二つになして、二拳を（作り）、

- (1) 二(拳)をもって、(左)慢にし、右(金剛杵を)引き上げてより、鉤を持するが如く安住し、弓を撃つが如くなし、喝采をなせるを心臓に置く。
- (2) 灌頂処に二金剛(拳)を(置き)、心臓に太陽のしるしを(なすべし)。

(50)

vāmasthabāhudaṇḍā ca tathāsye parivartitā¹⁾ // 2 //
 savyāpasavyavikacā²⁾ hṛdvāmakhaḍgamāraṇi³⁾ /
 alātacakraḥramitā vajradvayamukhotthitā // 3 //
 vajranṛtyabhramonmuktakapoloṣṇiśasamsthitā⁴⁾ /
 kavacā kaniṣṭhadaṁṣṭrāgrā⁵⁾ muṣṭidvayanipīḍitā⁶⁾ // 4 //
 iti //

§21 tataḥ⁸⁾ catuḥpraṇāmaṁ⁹⁾ kṛtvā śrīvajrasattvamahāmudrāvyavasthitāḥ¹⁰⁾
 sarvatathāgata¹¹⁾kāyavākcittavajram ātmānaṁ bhāvayed anena /

② om vajrātmako 'ham //

iti //

tataḥ svabhāvaśuddham /

③ om svabhāvaśuddho 'ham //

iti //

nairātmyasamatayā ca vairocanaḍisarvadevatāsvabhāvam /

④ om sarvasamo 'ham //

iti //

§22 tataḥ¹¹⁾ śrīvajrasattvaśatākṣaraṁ vajravācodīrayan¹²⁾ manasā vā sarvaṁ
 evāham iti bhāvayet / sarvadevatāmukhebhyaś ca mantradhvanir
 abhiraṇatīty adhyavasāyaḥ kāryaḥ / evaṁ sarvair japtā bhavanti /
 tāvad bhāvaye(27b)d yāvad khedo na jāyate / khede satī punar
 nāmāṣṭaśatastatutim arghaṁ dattvā¹³⁾ pūjāṁ catuḥpraṇāmaṁ ca kṛtvā
 yato yataḥ samutpannā mudrās tās tatra tatraiva muñcet / sattva-

1) Ms. om.rī 2) H.vāmākha 3) H.dhāraṇā 4) Ms. momu 5) Ms. ṣṇi
 6) Ms. draṁ 7) H.gryā 8) Ms. om.ḥ 9) Ms. tāḥ 10) Ms. kāk 11) Ms.
 ṣaḍā 12) Ms. om.sā 13) Ms. jāñ ca

Vajradhātumahāmaṇḍalopāyikā-Sarvavajrodaya

(51)

また左(拳)の上に(右)腕を俵の如くにして置く。同様に(二拳を)口辺に散ず。(H. §287)

(3) 左右の(拳)を開き、心臓にて左剣にし殺害(の相)にす。火輪の如く回転し、二金剛(拳)を口に起つ。

(4) 金剛舞の回転により上方に解いて頬より頂に安置す。甲冑にし、小指と頭指を牙にす。二拳を相い圧す。(H. §288)

と。

21. 次に、吉祥金剛薩埵の大印によって決定せる者は四礼をなして、自身を一切如来の身語心金剛なりと観想すべし。この(マントラ)によって。

② オーン 吾れは金剛を休とするものなり。¹⁾

と。

次に、自性清浄なりと(信解す)。

③ オーン 吾れは自性清浄なり。²⁾

と。

また、無我平等性なるがゆえに、ビルシャナを始めとする一切諸尊を自性とする(想うべし)。

④ オーン 吾れは一切と平等なり。³⁾

と。

22. 次に、金剛薩埵の百字(真言)⁴⁾を金剛語にて唱えつつ、或は意中に(唱えつつ)、『吾れはまさに一切なり』と観想すべし。一切諸尊の御口よりマントラの声がひびき出でると(想い)、(読誦に)専心すべし。かくの如くすると、一切(諸尊)によって、(マントラが)誦されたこととなる。疲れが生じない限りその限り観想すべし。疲れたならば、再び百八名讃を(讃じて)、闍伽水を施こし、供養と四礼をなして、個々に生起せられた諸印を一一解くべし。

1) 五相成身観の第四。阿閼如来(『五部心観』二。桐尾祥雲全集別巻三『金剛頂経の研究』1985、京都、p.157)
 2) 無量光如来(『五部心観』四。ibid. p.161)
 3) 不空成就如来(『五部心観』五。ibid. p.163)
 4) H. §307.

vajrādimudrāmokṣam /
 ㊦ vajrasattva muḥ //
 iti //

§23 śrīvajrasattvādināṃ sthānaniyama uktaḥ //

akṣobhyādināṃ vajrasattvavajraratnavajradharmavajrakarmasthāna-
 m eva sthāna¹⁾ṃ vairocanaśoṣṇīṣasthānam /

§24 tato vajraratnasamayamudrayā hṛdayotthitayā svābhiṣekasthāna-
 shtitayā sarvamudrābhiṣekaṃ kuryāt /

㊦ om vajraratnābhiṣīṇca //

iti //

tadanu pūrvavat kavacabandhaṃ kuryāt tarjanibhyām /

㊦ sarvamudrāṃ me dṛḍhikuru vajrakavacena vaṃ⁵⁾ // iti //

ante samatālayā toṣayet pūrvavat / vajrasattvaṃ śatākṣaraṃ ca⁶⁾
 japyābhipretasiddhaye kuśalaṃ pariṇamayya / yan mayā vidhinyū-
 naṃ kṛtaṃ tat kṣāntum arhatheti vijñāpyārghaṃ ca dattvā gamanā-
 ya saṃcodayet sarvabuddhabodhisattvān⁸⁾ /

㊦ om kṛto vaḥ sarvasattvārthaḥ siddhiṃ dattvā yathānugā⁹⁾

gacchadhvaṃ buddhaviṣayaṃ punar āgamanāya tu //

iti //

sattvavajrīm cordhvato muñced anena¹⁰⁾ hṛdayena /

㊦ vajrasattva muḥ // iti //

evaṃ sarve visarjitā (28a) bhavanti /

1) Ms. nām 2) H. ratnavajrābhi 3) Ms. pūrvat 4) Tib. mai tri ku ru 5) Ms. om. vaṃ, Tib. tse na bam 6) Ms. coccyāpyābhi 7) pari/√nam absolute 8) Ms. satvat, Tib. sems dpa' rnam 9) H. ddhir dattā 10) Ms. hṛdayed anena

薩埵金剛等の解印は

㊦ 金剛薩埵よ ムフ (H. §309)

(等)である。

23. 吉祥金剛薩埵等の位置の定則が説かれた。

阿閼等の位は、金剛薩埵と金剛宝と金剛法と金剛業の位と同じである。ピルシャナの頭頂に位す。

24. 次に、心臓に起立せる金剛宝の三昧耶印を自分の灌頂処に置いて、一切印の灌頂をなすべし。

㊦ オーン 金剛宝よ 灌頂せよ (H. §310)

と。

次いで、以前の如く二頭指にて甲冑の縛をなすべし。

㊦ 吾が一切印を金剛甲冑によって堅固になせ ヴァン (H. §310)

と(言うべし)。

最後に拍掌によって以前の如く満足せしむべし。金剛薩埵の百字(真言)を誦して、樂欲の悉地のために善(根)を回向して、『吾れのなした不備なる儀式を堪忍し給え』と乞うて、閼伽水を施こして、一切の仏菩薩達を奉送せんと勸告すべし。

㊦ オーン 御身らの一切衆生に対する利益がなされたり。成就を与えて、

御身らの随向するままに仏の境界へ行き給え。再び戻って来られんがために。(H. §317)

と、薩埵金剛(印)を上方に解くべし。この心真言と共に

㊦ 金剛薩埵よ ムフ

と。かくの如くして、一切(の仏・菩薩ら)は奉送される。

1) cf. H. §311.

2) H. に従うと「…利益がなされ、随向のままに成就が与えられた。」

§25 yathā nirmitaṃ ca saparśaccakrasaṃcayaṃ tathaiva manasā sādhu-
yogena svakāye praveśya vajrarakṣayakṣasamdhikarmamudrābhir ā-
tmānaṃ samrakṣyotthāya maṇḍalakarmapustakavācīkādin kuryāt /
evaṃ pratyahaṃ catuṣṭayaṃ kuryād māsaṃ ṣaḍmāsaṃ saṃvatsaraṃ
yāvata vā kālena devatābhir anujñāto bhavati /
atha vā pūrvavat mahāyogaṃ kṛtvā pūjādikaṃ ca /
vajraṃ tattvena saṃgrhya ghaṇṭāṃ dharmeṇa vādyā ca /
samayena mahāmudrām adhiṣṭhāya hṛdayaṃ japet // 1 //

§26 tato vajrātmakādīmantraṃ trayam udirayaṃ tadārthaṃ trayam
vibhāvya svahr̥di caturmudrāmaṇḍale rakṣahṛdayapañcakena vajradh-
ātumahāmaṇḍalaṃ nirmāya pūrvoktair hṛdayaiḥ śrīvairocanaḍīn yathā-
sthāne niveśyāśāmatāyogena praviśya tair saha vajrātmakādīma-
ntrair ekībhuva vajradhātur ahaṃ svayam iti vajradhātumahāmaṇḍa-
lam ātmānaṃ vicintya sarvaṃ evāhaṃ iti bhāvayan śrīvajrasattva-
hṛdayamantraṃ japet / sarvadevatāmukhebhyaś ca mantradhvanir
abhiraṇatīty atrāpi cintaniyam / evamādinaiva sarve vairocanaḍāyāḥ
siddhā bhavanti / śrāntaḥ śrānta(28b)ś ca nāmāṣṭaśatastatutīm pūjāṃ
catuḥpraṇāmaṃ ca kuryāt / catuḥsaṃdhyāvasāne ca nāmāṣṭaśatasta-
tipūrvakaṃ vidhiṃ kṛtvā visarjayed iti //

§27 sarvalokikalokottarāś ca mantrā mahāyogena sādhyāḥ / yas tu ma-
ṇḍalaṃ bhāvayitum aśaktaḥ sa mahāyogaṃ kṛtvā pratyekaṃ sarvama-
ntrāṇāṃ lakṣajāpaṃ kuryāt /

1) Ms. rakṣo 2) Ms. om. rma. Tib. dkyil 'khor gyi las dañ 3) Ms. sapyam
4) Ms. vaccharaṃ 5) Ms. om. ṃ 6) Ms. om. r 7) Ms. lai ktahr, Tib. bsrut
pa'i śnags 8) Ms. om. r 9) Ms. evamādyeva, Tib. phyogs de lta bu la sog
pas kyañ 10) Ms. śatutīm 11) Ms. om. h

25. 衆輪の集まりを俱なえる変化(輪)を善なる意をもって、自己の身中に入
らしめて、金剛護、(金剛)牙、(金剛)拳、(金剛)業の諸印によって自身を守
護し、立ち上がって、マンダラの作業や經典の読誦等をなすべし。
かくの如く、毎日四度び、一ヶ月或は六ヶ月或是一年、或は諸尊によって
許可せられる時までなすべし。

或はまた、以前の如く大ユガをなし、供養等を(なすべし)。

(1) 真実の(象徴)として金剛杵を把り、法の(象徴)として鈴を打ち鳴ら
し、三昧耶(本誓)の(象徴)として、大印を加持して、心真言を誦すべ
し。

26. 次に、『吾れは金剛を体とするものなり』云々のマントラを三度び唱えつ
つ、その意義を三度び観想し、自己の心臓に、四印マンダラにおける五種の
守護の心真言をもって、金剛界大マンダラを化作し、先に説いた諸々の心真
言によって、吉祥ビルシャナ達を所応の位置に入らしめて、虚空平等性ユガ
によって入りて、彼ら(諸尊)と、『(吾れは)金剛を体とするものなり』云々
というマントラによって一体となり、『吾れは自ら金剛界なり』と言って、自
身を金剛界大マンダラなりと思惟して、「吾れはまさに一切(諸尊)なり」と
観想しつつ、吉祥金剛薩埵の心真言とマントラを誦すべし。一切諸尊の御
口よりマントラの声が出づると、ここにおいても思うべし。かくの如き等の
(手段)によるならば、ビルシャナ等(一切の諸尊)が成就する。疲れに疲れた
ならば百八名讃と供養と四礼をなすべし。また四更において、百八名讃を先
とする儀軌をなして奉送すべし。

27. また、一切の世間・出世間のマントラが大ユガによって成就さるべし。ま
た、マンダラを観想することができない者は大ユガをなして、一切のマント
ラを各々十万回誦すべし。

1) 不慳貪・不瞋恚・不邪見を成就した意。

2) 五相成身觀の第四

3) cf. H. §563~567.

4) cf. H. §22.

vajrottiṣṭheti lakṣajāpaṃ kṛtvā vajrottiṣṭhamudrāṃ baddhvā ¹⁾sakā-
lāṃ rātriṃ japet siddho bhavati /

§28 tataḥ prabhṛti tayā kalaśādikam ākāśe ²⁾sthāpayet /

³⁾dvivajrāṅguli samyak ⁴⁾saṃdhāyottānato dṛḍham /

utthāpayen mṛtaṃ ⁵⁾sarvaṃ ⁶⁾vajrottiṣṭheti samjñitā // 1 //

iti //

vajrāveśa aḥ iti ca lakṣaṃ parijāpya vajraghaṇṭāṃ ⁶⁾ghṛtasampā-
tāhutisahasreṇābhisaṃskṛtāṃ ⁷⁾vajrāveśasamayamudrayāvaṣṭabhya sa-
kalāṃ rātriṃ japet tayā siddhayā hastasthayā sarvaṃ āveśayati //
iti //

1) Ms. sakalotrātrīṇ 2) Ms. yeti 3) H. jrāgryāṅgu 4) Ms. ttana 5) Ms. om. ṃ 6) Ms. jroti 7) Ms. kṛtavajra

(たとえば)『金剛よ 起て』と十万回誦して、金剛起の印を結び、長夜に渡って誦すならば、悉地がある(であろう)。

28. これより以後、この(金剛起印)によって、瓶等を虚空に置くべし。

(1) 二金剛(拳)の頭指を齊等に合して、堅固に上方になすことにより、一切の死者を起たしむべし。(これが)「金剛起」と言われる(印)である。

(H. §963)

と。

また、『金剛遍入よ アハ』と十万回誦して、蘇油と雜和供の千(枚)護摩にて修せられた金剛鈴を金剛遍入三昧耶印をもって把んで、長夜に渡って誦すならば。掌中にある成就せられたその(金剛鈴)によって、一切(諸尊)を入らしむ(るであろう)。

と。

昭和六十一年三月

大正大学綜合佛教研究所年報 第八号

大正大学綜合佛教研究所

ANNUAL
OF
THE INSTITUTE FOR COMPREHENSIVE STUDIES
OF BUDDHISM
TAISHO UNIVERSITY

CONTENTS

Sendai YAGI:	
Monumental Inscriptions as materials for biographies of Buddhist Monks	(1)
Seiichi TOMABECHI:	
Ennin's treatise on the Esoteric Attainment of Buddhahood	(19)
Tsutomu KATO:	
On the Formative Process of Jusshu-sanbo (十種三法)	(35)
Hideo MINESAKI:	
On Saiko's prohibition of tūchèn (圖識)	(53)
Yugen KATSUZAKI:	
A Study of the Translation of Technical Terms by Chih-Ch'ien ...	(67)
The Results of a Joint Study on the Chuyimakitsukyo:	
An Interlinear Edition of the Chuyimakitsukyo Part VII	(95)
The Results of a Joint Study on the Manuscripts from Tun-huang:	
A Study of the Yuimagiki from Tun-huang, Part III	(129)
The Results of a Joint Study on Śrāvakabhūmi:	
Śrāvakabhūmi	(222)
Tantric Texts Study Group:	
Sarva-vajrodaya	(258)
Robert A. THURMAN:	
Tsong Khapa (1357-1419) and his Interpretations: Quiescence and Insight, and Sutra and Tantra	(266)
Frits Seifert:	
The Interpretation of Esoteric Buddhist Texts	(280)